

華語篇章中的攝取角度*

張榮興

國立中正大學語言學研究所

摘要

一個情境 (situation) 可以從多個不同角度來加以陳述 (Renkema 2004:126-130; Linell 2002)，本文以心理空間理論為基礎 (Fauconnier, 1994, 1997; Fauconnier & Turner, 2002)，以聯合報「最短篇」的篇章為分析語料，來探討讀者閱讀文章時因為攝取角度的不同，對故事理解的心理空間運作模式。本文中的故事可由對照的攝取角度來探討讀者對於文章理解的運作模式，這些對照的攝取角度包括了故事的順時與逆時角度、真實與虛擬世界的角度、成人與出生嬰兒的角度、以及生與死的攝取角度。

關鍵詞：攝取角度，心理空間理論，隱喻，華語篇章，華語閱讀教學

1. 前言

不同的語言對相同的事物往往因攝取角度不同而有不同的稱呼方式，例如英文的 *bedroom* 在華語中稱之為「臥室」，德文及臺灣手語稱之為「睡覺的地方」，而閩南語則以「房間」稱之。如果將英文的 *bedroom* 按字面翻譯成華語「床的房間」，或將華語中的臥室按字面翻譯成英文 *lying room*，不但不能有效的溝通，還可能引起誤解，其主要的原因在於英文的臥室是取床的所在位置，華語則是取躺著的狀態為最主要的特徵，而德文及臺灣手語則是以睡覺的地方為主要特徵，閩南語則以空間的概念來表示臥室。

除了同一個事物在不同的語言中有不同的表達方式之外，同一個語言中的同一件事物也有可能有不同的表達方式，例如筆記型電腦有時叫做手提式電腦，英文也有 *laptop*, *notebook computer* 和 *portable computer* 三種不同的稱呼，*laptop* 強調的是置於大腿上的特徵，*notebook computer* 強調的是類似筆記本的外型，而 *portable computer* 所強調的是可攜帶的特性，由於突顯的特

* 感謝審查委員對本文提出的建議與修改意見。

性不同，所以一個事物有諸多不同的名稱。

類似的例子還有 *land* 和 *ground* 的使用，例如 (1a) 和 (1b) 都是表達一個人在某一地停留了四個小時，但因攝取角度 (*perspective*) 不同¹，表達的方式也就不同。如果是搭船旅行，只能用 *land* 不能用 *ground*，但如果是搭飛機旅行，則只能用 *ground* 不能用 *land* (Kövecses 2006:67; Fillmore 1982)。同在一個地方停留，因為搭船和搭飛機的攝取角度不同，所使用的詞彙也就有所不同²。

- (1) a. John spent four hours on land.
b. John spent four hours on the ground.

此外，不同的語言對於相同的事物有時會用兩個相反的角度來表達，以買東西的折扣為例，華語強調的是需付錢的部分，如打八折是付出八成的費用；而英文則是強調折扣的部分，如 20% off 是強調可以省去兩成的費用。又如華語之油漆未乾，翻成英文為 *wet paint*，前者取「乾」的面向，而後者取「溼」的面向，這些都是攝取相反的角度來表達相同事物的語言現象。有時在同一個語言中，由於攝取的角度不同，意思相反的反義詞也可以表達相同的意義，例如華語中的「上」和「下」是反義詞，但當這兩個詞出現在 (2a) 和 (2b) 中，兩者所表達的意義大致相似³。

- (2) a. 請寫上你的姓名！
b. 請寫下你的姓名！

攝取的角度也常用來解釋完成式 (*perfective*) 和未完成式 (*imperfective*)

¹ 攝取角度 (*perspective*) 有很多其他的稱呼，如觀點 (*vantage point*)、定位點 (*orientation*) 或聚焦點 (*focus*) (Langacker 1987:120-126)，其他名稱如視角和觀察角度也常在不同文獻中出現。攝取角度對語言的影響有如 Slobin (1996) 所提出的思而後言 (*thinking for speaking*) 的概念，即語言和思想有極密切的關係。

² 攝取角度的不同會影響詞彙選擇的例子還有指示詞 (*deixis*) 的使用，如這、那、這裡、那裡、這時、那時、來、去等用法 (Dirven & Verspoor 1998:5-6)。

³ 攝取角度的不同也可以用來解釋為什麼相反的概念卻可以用相同的詞彙來表達，例如 *The stars are out* 和 *The fire is out* 中的 *out* 分別包含了兩個相反的意義，前者的 *out* 有「出現」的意思，而後者的 *out* 卻有「消失」或「熄滅」的意思 (Lee 2001:30)。華語也有類似的現象，例如小朋友向他丟石頭和小朋友向他借錢中的「向」分別表達兩個相反的意義，前者的「向」標示終點，而後者的「向」所標示的卻是起點。

之間的差異，例如（3a）是完成式，而（3b）是未完成式，兩者之間的差異在於前者將整個開車的事件當成一個整體，事件的整體都是攝取的角度，而後者則是著重在開車事件的內部結構，攝取的角度是在事件內部的某一部份（Pinker 2007:201-202）。由於完成式是取整個事件為觀察角度，所以包含了事件的起點和終點，因此所表達的是整個事件已經完成；未完成式取事件內部的某一部份為觀察角度，所以事件的起點和終點不在攝取的角度內，因此未完成式所表達的是事件尚未完成。

（3） a. He has driven home. （完成式）

‘他已經開車回家。’

b. He is driving home. （未完成式）

‘他正開車回家。’

在英語裡，語言形式可以因攝取角度的不同而有不同的詮釋，例如句子（4）有兩種不同的意思，其攝取角度是將房子（house）視為一個容器（container），而容器可分內外，所以攝取角度從內或是從外有兩種不同的意義。倘若以房子外的空間為觀察角度，例（4）的句子可以理解為‘孩子們在房子外跑來跑去’；倘若以房子內部空間為觀察角度，例（4）的句子則可以理解為‘孩子們在房子內跑來跑去’。由於攝取的角度不同，一個句子可同時出現不同的詮釋方式，可見攝取角度跟句子的理解有極密切的關係（Saeed 2003:377）。

（4） The children ran around the house.

‘孩子們在房子外跑來跑去/孩子們在房子裡跑來跑去。’

Renkema（2004:126-130）在篇章的研究中指出，由於攝取角度的不同，同一個情境（situation）可以有不同的描述方式，例如（5a）是敘述者在酒吧內的角度，而（5b）是敘述者在酒吧外的角度，又如（5c）是從事件中男人的角度來描述情境，但（5d）則是從小孩的角度來加以描述。由於攝取角度不同，同一個情境可有多種的呈現方式（Linell 2002）。

（5） a. There was a man at the bar. The door opened. A woman and a child came in.

- b. There was a man at the bar. The door opened. A woman and a child walked inside.
- c. There was a man at the bar. He looked up when the door opened. A woman came in, followed by a child.
- d. A woman opened the door for the child. He walked in and saw a man sitting at the bar.

以下的內容我們將依下面的順序進行討論：第二單元將介紹心理空間理論的概念和基本結構，第三單元以心理空間理論來分析「攝取角度」在華語文篇章中的功能，第四單元為本文的結論。

2. 理論背景

過去很多人認為意義是附著在語言的形式上（linguistic expressions），即語言的形式本身就是意義的所在，例如一個詞有多少可能的意義跟這個詞的形式緊密的結合在一起，隨著言談的進行，說話者從眾多的意義中提取一個配合語境的意義來進行溝通。然而，這種看法近年來遭受到很多的質疑，其中包括了一個詞或語言形式本身到底有多少個意義，似乎連專家學者也沒有辦法毫無疏漏地一一列舉出來。

另外，日常生活中我們發現語境對言談的意義有很深的影響，例如「你有錢嗎？」這句話在不同的語境之下會出現不同的詮釋，如果這個句子是兩位同學之間的對話，那可能是其中一位同學想跟另一位同學借錢，但如果是父親和在學的兒女之間的對話，那可能是父親想拿零用錢給自己的兒女，但如果是發生在兩個正在爭吵的人身上，那很有可能是鄙視對方不夠富有的言詞，同一句話有諸多不同的詮釋，語境和意義之間的密切關係由此可見一斑，若說語言的意義完全是附著在語言的形式上，那麼「你有錢嗎？」這句話的多義現象就很難獲得合理的解釋。

簡單來說，某個語言形式的意義和語境的關係，正如 90 這個數字在不同的語境下會有不同的意義：如果出現在交通號誌上，這個數字是表示時速的限制，如果出現在超市的物品上，這個數字則是表示物品的價格，倘若是出現在考卷上，這個數字則是表示考試的成績。雖然 90 這個數字有某種特定的意義，但若沒有顧及語境的功能，其真正的意義是無法建構出來的。

如果意義不是完全附著在語言的形式上，而是會隨著語境的上下文建構而成，那麼如何將意義的建構過程加以呈現出來是閱讀教學的一項重要議

題，也是理解篇章絃外之音的主要方法。心理空間理論 (Mental Space Theory) (Fauconnier 1994, 1997; Fauconnier & Turner 2002)⁴對語意的建構過程以及這個過程背後的認知機制提供了具體的理論架構，在心理空間理論中，所謂的心理空間 (mental spaces) 是一種概念結構 (conceptual structures)，是在溝通進行中所建構出來的一組概念 (conceptual packet)，其主要的目的是用來探討語言形式背後錯綜複雜的認知過程 (Saeed 2003:364)，以下將介紹心理空間理論的一些基本概念 (張榮興、黃惠華 2005, 2006)。

在日常生活中，對事物的想像或假設、對未來的期望、對過去的回憶、對事物的信念，以及對影像中事物的看法等都是常見的心智運作模式，這些都是不同的心理空間 (mental spaces)，而這些心理空間都是建立在與現實世界對比的基礎上所延伸而來。例如過去式是指在說話當時之前所發生的事件，所以屬於過去心理空間，而未來式是指說話當時之後所發生的事件，所以屬於未來心理空間，兩者共同之處在於都是以說話當時的時間為參考點，因為說話當時的時間是現實的世界，因此將它稱之為真實空間 (reality space) (Fauconnier 1994)，因為是各種不同心理空間的基礎，因此又稱之為基礎空間 (base space) (Fauconnier 1997:38-39)。

至於那些成分可以充當心理空間建構詞，根據 Fauconnier (1994, 1997) 的觀察，心理空間建構詞 (space-builders) 包括介詞組 (如 *in the picture*, *in 2004*, *in someone's mind*, *at the factory*, *from his point of view*, *on the table*, *in his new theory*)，副詞 (如 *really*, *probably*, *theoretically*)，連接詞 (如 *if...then...*, *either...or...*)，助動詞 (如 *will*)，否定詞 (如 *not*, *never*) 及含有 *believe*, *want* 或 *hope* 等謂語結構 (如 *Max believes...*, *Gina wants...*, *Mary hopes...*, *Gertrude claims...*) 等。這些心理空間建構詞均可建構一個與真實空間相對應的心理空間，範圍涵蓋了時間心理空間 (time spaces)、空間心理空間 (space spaces)、活動範圍心理空間 (domain spaces) (如 *in Canadian football*, *in Martian chess*, *in Rubik's theory*) 及假設心理空間 (hypothetical spaces) 等 (Fauconnier 1994:29-34)。

根據心理空間理論，例 (6) 中的 *in the painting* 是心理空間建構詞 (space builders)，建立了一個與真實空間相對的圖像心理空間 (mental space)，如圖 1 所示。

⁴ 近年來 Mental Spaces Theory 常以 Mental Space Theory 稱之。

(6) In the painting the girl with blue eyes has green eyes.

在圖畫中那個藍眼女孩的眼睛是綠色的。

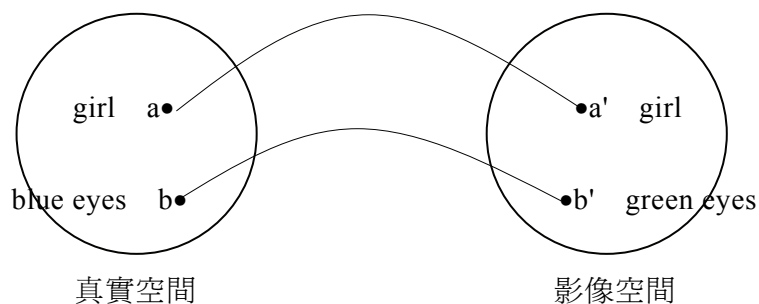


圖 1

在圖 1 中，真實空間中的 a 與 b 稱之為空間語意項 (element)，分別與影像 (image) 空間中的 a' 與 b' 相對應。空間語意項 a 和 b (即 girl 和 blue eyes) 與 a' 和 b' (即 girl 和 green eyes) 之間的連接關係是觸發語 (trigger) 和目標語 (target) 之間的關係。空間語意項一般由名詞性成分充當，可以是現實世界中的實體，也可以是想像中的實體 (如獨角獸、龍、鬼神等)。Fauconnier 將這不同心理空間中的語意項連結對應關係稱之為空間識別原則 (Identification Principle) (1994:3) 或空間連結原則 (Access Principle) (1997:41)。根據空間識別原則，我們將真實空間的藍眼女孩 (觸發語) 對應連結到影像空間中的綠眼女孩 (目標語)，由於不同心理空間的存在解釋了為什麼一個女孩子可以同時是藍眼又是綠眼。同樣的解釋也可以用來說明為什麼我們不能說 I'm taller than I am，而可以說 John thinks I'm taller than I am 或 I'm taller than I am in the picture，由於後兩者分別包含了 think 和 in the picture 之心理空間建構詞，打開了另一個心理空間，提供了個體的比較基礎 (Kövecses 2006:261-2)。

此外，隱喻一般用來指用另一種事物來談論某一事物，其中包括了不同領域之間的投射現象。當一個詞從某一個領域投射至另一個領域時，這個詞所引申出來的意義往往不是輸入空間 I 和 II (即來源域和目標域) 中意義的總合，而是一種不同語意間互動所產生出來的新語意結構。為了掌握不同領域中的語意互動現象，Fauconnier & Turner (1996, 2002) 提出了空間融合理論 (blending theory) 來說明不同的心理空間中擁有什么共同特徵以及產生什麼新語意結構。

在空間融合理論中，空間融合（blending）是一種想法整合，也可說是心理空間的整體運作，它能表現出多維空間相關成分的映射，揭示各心理空間的相互聯繫與新思維。簡而言之，最小的空間融合的運作是融合兩個輸入空間（Input space）產生一個融合空間（the Blend）。這個融合空間的部分結構傳承自原先的兩個輸入空間，但也有與兩個輸入空間無關的新結構（emergent structure）。最小的空間融合運作網絡通常包括了一個類屬空間（Generic space），兩個輸入空間（Input space I and II）及一個融合空間（the Blend）。但隨著概念整合的發展，多個輸入空間或是多重融合空間都是可能的。空間融合有幾個基本的運作要件必須滿足（Fauconnier 1997; Fauconnier & Turner 2002）：

- 第一、跨空間的映射（cross-space mapping）：在兩個輸入空間之間必須有部分成分可以互相映射（即兩個輸入空間中存在相同的空間語意項）。
- 第二、類屬空間（generic space）：通常用來與輸入空間相對照。此空間摘錄兩個輸入空間彼此間的共同特徵，因此屬於較抽象及綱要式（schematic）的組織結構，可視之為上位詞的概念（superordinate concepts）（Glucksberg & Keyser 1993）。
- 第三、融合空間（blended space）：此融合空間為輸入空間 I 和 II 部份投射至第四個空間（指類屬空間及輸入空間 I 和 II 之外的空間）。融合空間和其他三個空間經過投射之後有部分結構息息相關，但也有不包含於兩個輸入空間的新結構。
- 第四、新結構（emergent structure）：融合空間必定有不屬於輸入空間 I 和 II 的新結構。此新結構由三個互相關聯的方法所形成，即組成（composition），完成（completion）及執行與擴展（elaboration）。「組成」是把不同輸入空間中可產生新關係的成分一起投射到新空間，有些成分可能只出現在其中的某一個輸入空間中；「完成」是指背景框架、認知、及文化模式的知識，容許組合成分從輸入空間投射到融合空間而成為一個擁有自身邏輯（self-contained）的結構系統；「執行與擴展」是指人們根據融合結構自身的邏輯，對新結構進行獨立的認知操作。以上四個要件和彼此的關係可由下圖簡單表示：

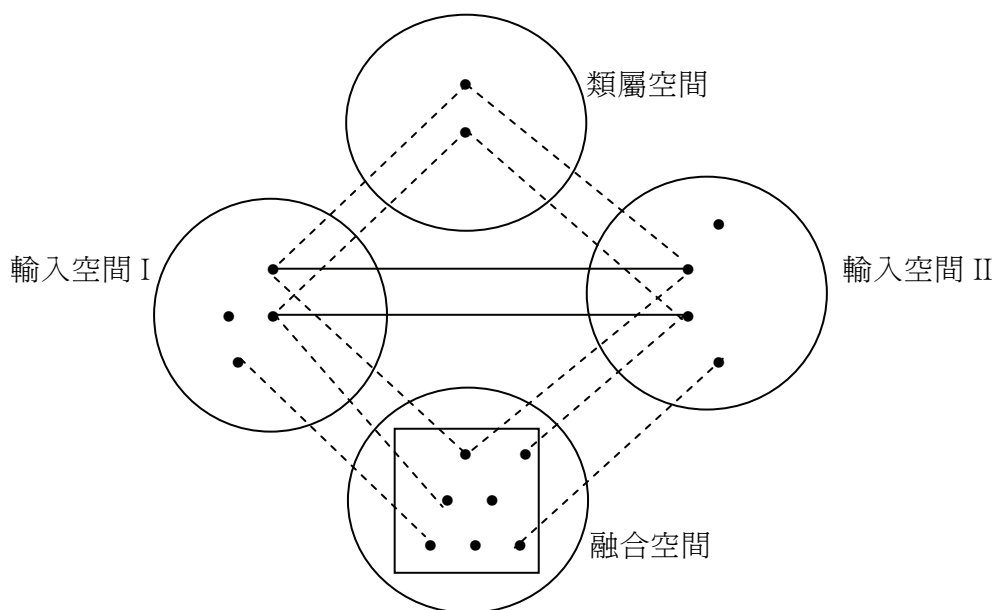


圖 2

根據 Sanders & Redeker (1996:291) 及 Mushin (1998) 的看法，攝取角度指的是在敘述者的篇章實境中 (discourse reality) 插入了一個主體的觀點 (subject's point of view)。攝取角度 (perspective) 在篇章或敘事文研究中有時稱之為主觀的視野 (subjective vision) 或焦點 (focalization)⁵。本文將以心理空間理論為基礎來探討聯合報「最短篇」中的篇章意義，以期了解攝取角度在篇章中的功能及其所產生的效果。

3. 語料分析

在篇章中，讀者通常以敘述者開場所描述的情境當作故事的基礎，在心理空間理論稱此為「基礎空間」，故事中所發生的事件都由這個基礎空間開始發展。為了呈現文章的層次，許多作者常以現實世界為基礎來看過去或未來，讀者也習以將這個基礎空間視為故事的真實空間。然而在分析上，我們

⁵ 敘事文中的焦點 (focalization) 可進一步分成三種類型：第一種為無焦點敘事文 (nonfocalized narratives)，即全知全能的故事敘述者知道的比故事中的角色還多；第二種為內部焦點敘事文 (internal focalization)，即敘述者將故事的敘述限定在某一個特定的視野，並描述故事中角色的經歷及信念；第三種為外部焦點敘事文 (external focalization)，指的是敘述者只描述故事角色所發生的事，而未描述角色本身實際的想法 (Sanders & Redeker 1996: 291)。本文主要討論攝取角度在篇章的功能，不討論這三種焦點類型。

必須注意基礎空間並不一定等於故事的真實空間。

本文從聯合語料庫所選出的最短篇例文大多因為攝取角度不同，而有不同的篇章效果。所謂不同的攝取角度指的是：一、不以一般說話者當時的時間（即現在心理空間）為基礎，而改由過去心理空間或未來心理空間為基礎來描述事件；二、不以大家習以為常的真實心理空間為基礎，而改由虛擬心理空間或想像心理空間為基礎來描述事件；三、不以一般大家熟悉的活人角度為基礎，而改由死人角度為基礎來描述事件；四、在生產的事件中，不以大人的角度為基礎，而改由出生嬰兒的角度來描述該事件。古人所謂的「橫看成嶺側成峰，遠近高低各不同」，指的就是一件事物可以有很多種不同的面向，換個角度看世界，能得出不一樣結論與效果。同樣地，篇章中的不同角度也會對篇章的意義產生影響，以下我將舉例一一加以說明。

首先，我們以〈回首〉為例，探討以現在心理空間和以過去心裡空間為基礎的篇章會有什麼語意的差別。

（7）故事一：〈回首〉

那一年，她十三歲，日夜坐在縫衣機前，專心的把西裝的袖子縫上去。那來自福州裁縫師傅的手藝，她一點一滴的學著。

阿叔說：「店面的事妳幫我打點，工錢，少不了妳。」

她牢靠的懷抱著這樣的承諾，拚命的，一針針的，縫走了她的青春歲月，理由只是，她不要被配給養兄，於是，用針線賺錢，用為養兄另娶一房媳婦的代價——七年，她換回自己的自由。

今年，她八十五歲，鶴髮童顏，兒孫滿堂，相隨一生的老伴只留給她一張張的形影和記憶，翻看相本的心還留著二十歲初嫁時的嬌羞。

（簡靜惠，〈回首〉，《聯合報》2002-02-18）

根據心理空間理論，例（7）文中的那一年和今年是心理空間建構詞，前者開一個過去的心理空間，而後者則是開一個現在的心理空間⁶。例（7）中的攝取角度從「她十三歲那一年」出發，來描述「她」的故事，解釋了現在「今年八十五歲的她」為何翻看相本的心還會有二十歲初嫁時的嬌羞。故事

⁶ 心理空間建構詞是用來引導心理空間之間的關聯性，讓不同的心理空間產生互動，幫助理解的順利進行，如同 Blakemore (1987) 所提的語意關聯限制 (semantic constraints on relevance)，即透過相關詞語的分析，明示話語之間的關聯性，縮小理解過程的不確定範圍。

以「過去心理空間」為基礎來看「現在心理空間」。例(8)則是把順序掉換，文章故事依舊，但是意境上卻有明顯的不同。

(8)

今年，她八十五歲，鶴髮童顏，兒孫滿堂，相隨一生的老伴只留給她一張張的形影和記憶，翻看相本的心還留著二十歲初嫁時的嬌羞。

那一年，她十三歲，日夜坐在縫衣機前，專心的把西裝的袖子縫上去。那來自福州裁縫師傅的手藝，她一點一滴的學著。

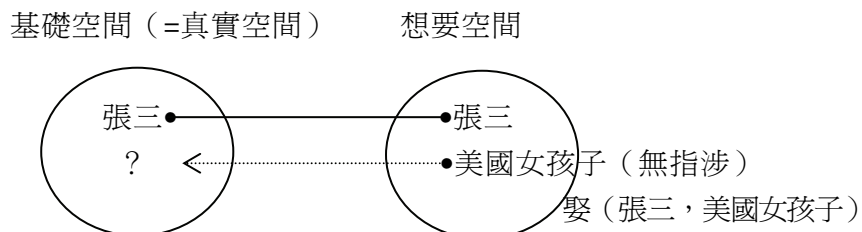
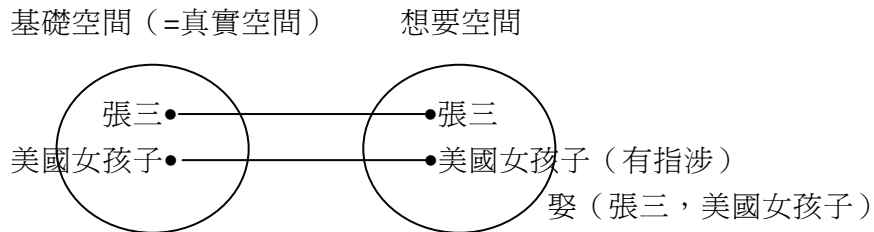
阿叔說：「店面的事妳幫我打點，工錢，少不了妳。」

她牢靠的懷抱著這樣的承諾，拚命的，一針針的，縫走了她的青春歲月，理由只是，她不要被配給養兄，於是，用針線賺錢，用為養兄另娶一房媳婦的代價——七年，她換回自己的自由。

例(8)中的攝取角度從「今年八十五歲的她」出發，以現在翻看相本的心還會有二十歲初嫁時的嬌羞來回憶「她十三歲那一年」發生的故事以及心酸，故事以「現在心理空間」為基礎來看「過去心理空間」。有趣的是(7)和(8)例子中的文字內容完全相同，但描述的角度不同，所隱藏在篇章中的意義也不同。例(7)是從「順時」(從過去心理空間到現在心裡空間)的角度來描述事件，文章讀起來有漸層感，有苦盡甘來、回味無窮和充滿幸福之感。例(8)將例(7)的最後一段移到第一段，文章變成以「逆時」(從現在心理空間到過去心裡空間)的角度來敘述事件，以倒敘的方式回憶過往，解釋了二十歲的嬌羞的涵義。以現在心裡空間或以過去心理空間為基礎來看篇章，展現出不同的意境，可見攝取角度的研究能幫助讀者推論隱藏在篇章中的意義(Graumann & Sommer 1988)。

根據心理空間理論，不同心理空間的建立與空間識別原則可以解釋為什麼例子(9)中的名詞組美國女孩子有兩個不同的詮釋：一為有指涉的意義(specific reading)，一為無指涉的意義(nonspecific reading)。當「想要」心理空間中之美國女孩子在真實空間中也有一個相對應的實體時，此時的美國女孩子是一個有指涉的意義，如圖3所示；但若美國女孩子只是存在於「想要」之心理空間中，在真實空間中並沒有一個相對應的實體，此時的美國女孩子是一個無指涉的意義(Lee 2001:101-105)，如圖4所示。

(9) 張三想要娶一個美國女孩子。



真實空間跟非真實空間中是否有對應的實體對語意的理解有很密切的關係，由於例(9)中的「想要」空間中的美國女孩子可指真實世界中的某人或不存在的任何美國女孩子，因此例(9)句子的語意如何詮釋，關鍵在於「想要」空間中的一個語意項(即美國女孩子)在真實空間中是否有相對應的實體。在一般正常的情况下，篇章的敘述者都是以故事中的真實空間為基礎來描述篇章中的事件，然而有時篇章的敘述者會以非真實空間為基礎來描述，使讀者起初以為敘述者所言都是真實空間中所發生的情節，直到透過融合心理空間所表達的新涵義才了解故事真實空間的所在。以下我們將以例(10)中〈時間已到〉的篇章為例來說明不同心理空間的互動情形。

(10) 故事二：〈時間已到〉

「嗨！你在嗎？」

「我在。妳最近好不好？」

「不好。我完全失去信心。我覺得自己一無是處。不曉得自己能幹嘛。都三十多歲了，什麼都不是，什麼都沒有。」

「別這樣想。妳不是剛辦完一場個展嗎？妳不是剛得到補助可以到法國進行妳的新創作計畫嗎？妳不是正要開始妳的新人生嗎？」

「可是我開完個展後，我已經沒有力氣也沒有靈感，我真的不知道有誰會喜歡我的畫，我繼續再創作還有什麼意義……而且成名這一年來都沒人敢追我，這輩子大概會孤老到死……對不起，我哭了……真丟臉！」

「不哭！不哭！乖！妳應該清楚自己長得又漂亮，又有天份才華，誰能擋得住妳的魅力呀！如果妳不嫌棄，我很想照顧妳一輩子……不好意思，我真冒昧，第一次見面就跟妳說這些，希望妳不會覺得被冒犯……」

「真的嗎？你真心願意照顧我一輩子？你不覺得我脾氣壞，又不溫柔……你真是我這幾年來見過最有勇氣的男子，我應該大膽嫁給你……」

「親愛的梁小姐，『Virtual Soul-mate』軟體試用時間已到，如果您試用結果滿意，請以下列的網路訂購單訂購，三分鐘內回覆可享八折優惠，請您心動不如馬上行動，祝您有個心神交會的甜蜜夜晚。」

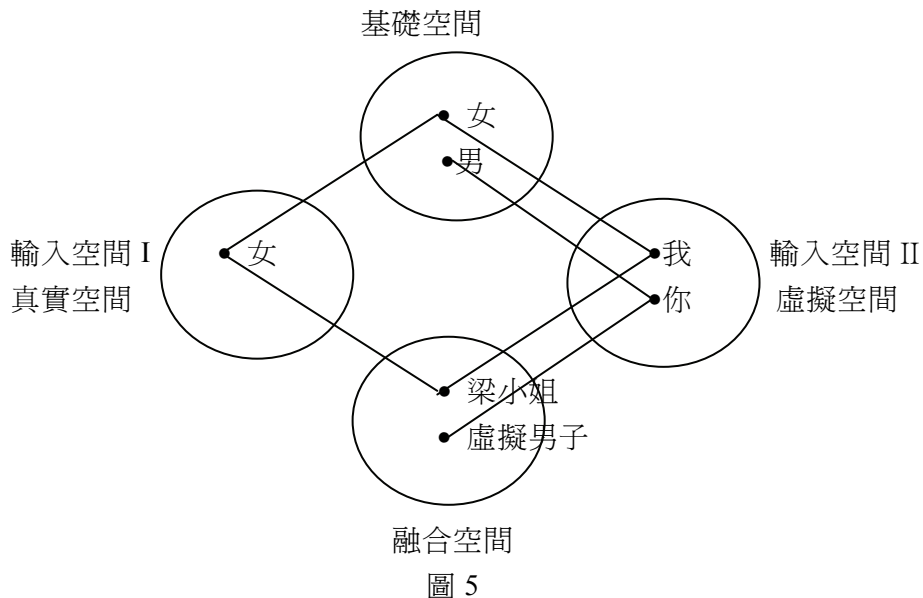
（李欣頻，〈時間已到〉，《聯合報》2002-05-28）

從例（10）的篇章中，我們看到文章一開始有一對男女在對話，此為故事的基礎空間。因為都是角色的直接對話，每一句都形成至少一個的心理空間，此為輸入空間。從對話的內容看來，與現實世界中可能發生的情節雷同，讀者很容易以為兩個人都在故事裡的真實空間。文末出現女性名字「梁小姐」及「軟體試用」字眼的段落，是這個故事的融合空間。讀者將此這個空間中的成分與其他心理空間中的男女相連結，再與故事基礎空間中的男女相連結，經過各心理空間中語意成分的映射，讀者才發覺原來開始的男女對話其實是發生在虛擬的空間，並非讀者當初所想像的真實空間。作者的攝取角度其實是從虛擬空間的角度出發，虛擬空間中有一男一女，兩人互相關心甚至愛慕，而故事的真實空間裡只有一位梁小姐，與虛擬空間中的女子相映射，虛擬空間中的男人在真實空間中並沒有對應的實體，而是與真實空間的『Virtual Soul-mate』軟體內的男角色相映射。

此時，讀者預設的基礎空間，即空間中有一男一女，隨著言談向下擴展而被取消或暫停，取而代之的是新的預設，即真實空間中只有一女，而男子只存在於虛擬空間中，並將語料重新加以詮釋，這個現象在心理空間理論中稱之為預設向上漂流（upward floating of presupposition）（張榮興、黃惠華 2005：696），也是本文所要呈現的篇章意義理解過程⁷。為了便於呈現，本文將忽略中間的繁複對話，以本文最後二段的對話為基礎，將篇章的心理空

⁷ 有些讀者對這個閱讀歷程看做是「錯誤一再分析一理解」的過程。

間加以簡化，如圖 5 所示。



從例 (10) 的篇章中我們看到了篇章的攝取角度對讀者閱讀理解上的影響，也說明了角色在真實空間與虛擬空間中的理解互動。接下來，我將以例 (11) 的〈挑戰名言〉一文為例，分析讀者如何透過作者攝取角度的設定，理解一段跨越生死空間的對話。

(11) 故事三：〈挑戰名言〉

一群無聊得要死的朋友，一定要在雞蛋裡挑骨頭。他們說競選期間有很多名言，其中有一句成為經典名言的就是「從哪裡跌倒，就從哪裡站起來！」他們認為這話太白癡了。天底下哪一個人不是從哪裡跌倒，就從哪裡站起來的？我說我就不是！他們要我證明給他們開開眼界。還要我跟他們賭一桌酒席。我說行。不過酒席要找那些立委常去，還可以 NP 的地方。他們以為贏定了，樂得很，異口同聲說，一言為定。

他們緊跟著我走到一座橋上。我回頭望著他們露出勝利的微笑，手還比個「V」字示威，然後轉身假裝跌倒，就往底下的急流跳。我準備到下游的地方爬上岸站起來。結果，太太燒香告訴我，說他們在三公里外找到我，把我撈上來時，我是平躺在岸邊。

(黃春明，〈挑戰名言〉，《聯合報》2002-01-24)

例(11)中的篇章一開始是從說話者的角度來描述一群朋友對一句經典名言「從哪裡跌倒，就從哪裡站起來！」的看法。我們以這句名言作為基礎空間來分析這個故事，心理空間的建構過程如圖6所示。

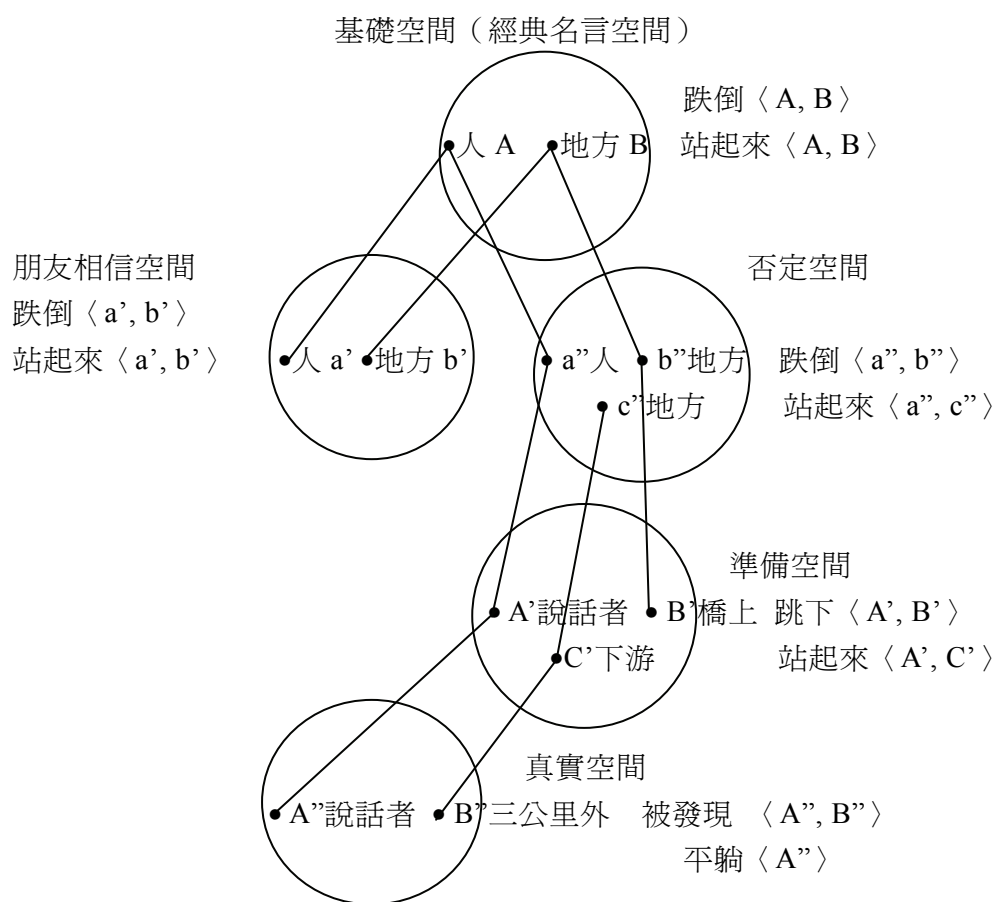


圖 6

在經典名言的基礎空間裡，有兩個成分，一個人 A 跟一個地方 B，動詞關聯是「A 在 B 處跌倒」。文中第一段第二行「他們認為」的「認為」開啓了朋友的相信心理空間，在這個相信心理空間裡，天底下每個人都從跌倒的地方站起來，因此跌倒的人 a' 與地點 b' 與基礎空間中的人 A 與地 B 相映射。第三行中「我說我就不是」的「不」開啓了說話者的否定心理空間。在這個空間裡有三個成分，一個人 a'' 和地點 b'' 與 c''，在否定空間裡，a'' 在 b'' 處跌倒，但是從 c'' 處爬起來。

第二段中說話者從橋上跳下，準備到下游的地方爬上岸站起來。「準備」開啓了另一個心理空間，在這個準備心理空間裡，說話者即是跌倒的人，「橋上」與說話者否定空間中跌倒的 b”處有映射關係，而他準備從下游的地方爬上岸站起來，這「下游的地方」則與他否定空間裡站起來的地方 c”處有映射關係。從基礎空間開始發展，讀者的攝取角度都預設在基礎空間，且認為故事中的基礎空間就是真實空間。

但故事進行到最後，在說話者太太的告訴空間裡，藉由「說」這個字開啓了說話者太太的心理空間，這個空間即為融合空間。在這個空間裡，說話者在三公里外的岸上被朋友找到，這個地方與說話者準備空間中「下游的地方」互相映射，說話者證明了自己否定心理空間中的說法，他沒有從跌倒的地方站起來。然而從他太太要用燒香告訴說話者，而且說話者被打撈上岸，平躺岸邊，這些描述都表示篇章中的敘述者（即他）已經死亡。從這裡可以看出故事的真實空間其實是在最後一個「說」的心理空間，透過心理空間語意項的映射關係，讀者領會了故事的攝取角度是建立在死的心理空間，敘述者從「死到生」的角度來回溯自己生前所發生的事情，與讀者原先預設的「生到死」順時故事發展的角度不同。因為攝取角度的不同，原本只能由活著的人來描述並推敲死者的生前經歷，轉變成由死者自己交代生前的經歷，讀者必須讓預設向上漂流，透過心裡空間中的成分的映射，才能理解這段跨越生死空間的對話。

最後，我要討論的是主角攝取角度的不同對篇章的影響。在生產的事件中，最重要的角色不外是產婦與即將出生的嬰兒，雖然產婦和即將出生的嬰兒都是主角，但因出生嬰兒尚未能說話，也無法像成人一樣可以用語言清楚表達自己的想法，所以一般敘述者都是從產婦的角度來描述生產的心情與過程的種種。然而如果換個角度逆向操作，把即將出生的嬰兒視為已經能表達自己思想的個體，讓他來敘述自己出生的過程和旁人的反應，有別於讀者對角色的期待，則能呈現另一種效果，以下我將以例（12）〈粉墨登場〉一文來說明作者如何以看似不相關的舞台空間來詮釋從嬰兒角度出發的生產事件。

（12）故事四：〈粉墨登場〉

簾幕尚未拉開，我蹲在黑暗的後台，等待上場。

這是我第一次挑大樑演出。我在後台聽到外頭觀眾們引頸期盼的擾攘，不由得緊張起來。導演也感染我的情緒，焦躁地冒著汗，安撫我不要緊張。我閉著眼，捏緊拳頭，反覆背誦唯一的台詞。

觀眾們已經在觀賞席坐定，屏息等待我的演出。螢光燈燃亮了整個舞台，我聽到觀眾們興奮的呼吸聲。簾幕緩緩拉開，光線直射我的眼睛，我還來不及反應，粗魯的臨時演員便扯著我的頭，把我從後台拖了出來。

我張開嘴巴，用力地吐出那句演練已久的台詞：「哇……」

「恭喜你，是個健康的男寶寶。」臨時演員說。

導演欣慰地流下了淚。

（夏霏，〈粉墨登場〉，《聯合報》2005-11-04）

例（12）的篇章是以隱喻的方式來敘述，所謂隱喻指用的是用另一種事物來談論某一事物，而這兩種事物分屬兩個不同的領域（domains），一個是具體的領域而另一個則是抽象的領域；換言之，隱喻就是把一個較具體領域中的事物投射至較抽象的領域中的認知過程。例（12）的篇章包含了兩個不同的領域：一為演戲的領域，一為生產的領域。演戲的領域包含了舞台、演員（主角、臨時演員）、導演、台詞、觀眾等角色，而生產的領域包含了產房、即將出生的嬰兒、孕婦、嬰兒哭聲、醫護人員等角色。本文把嬰兒比喻成一個在後台準備出場的主角，從嬰兒的角度來描述自己出生的過程、心情，以及周邊人員的反應，故事中包含了「人生如戲」的隱喻以及語意的融合過程。

從心理空間理論來看，作者在故事開始的背景敘述裡建立了一個與現實生活相對應的舞台心理空間，即基礎空間。這個舞台心理空間裡的簾幕尚未拉開，角色「我」蹲在黑暗的後台，等待上場。之後我們看到舞台上的種種，例如主角的緊張、導演的冒汗、主角努力的背誦台詞，主角被拖出來，讀者閱讀的視角都在舞台心理空間。從故事末「恭喜你，是個健康的男寶寶。」臨時演員說這句話裡的「說」這個字，才開啓了人們熟悉的產房空間，亦是本文的融合空間，此空間的成分與先前不同的輸入空間（即舞台空間和產房空間）中的成分相互映射，並產生新的語意。此新意義即人生有如一齣戲，嬰兒的誕生，如同舞台上第一次挑大樑演出的主角粉墨登場。

透過心理空間的角色映射，讀者才體會到此文章是以嬰兒的角度來描述生產的事件，文中關於舞台的一切準備與表演，其實是描述產房裡的生產過

程。原本在舞台後準備出場的主角其實就是產房待產的嬰兒，而篇章中所說的簾幕尚未拉開，主角蹲在黑暗的後台，等待上場，指的就是嬰兒尚未出生，還在媽媽的肚子裡。觀眾引頸期盼可以詮釋為醫護人員期盼產婦順利的生產，導演焦慮地冒著汗指的是媽媽生產中的焦慮，粗魯的臨時演員扯著我的頭，把我從後台拖了出來，可以詮釋為醫護人員協助嬰兒脫離媽媽的身體，作者從嬰兒的角度表達自己被生出來的感受。而唯一的台詞「哇…」指的是嬰兒剛出生時的哭聲。導演欣慰地留下了淚可以詮釋為生產完的媽媽留下了欣慰的淚水。本文舞台空間和產房空間的互動與角色對應如圖 7 所示：

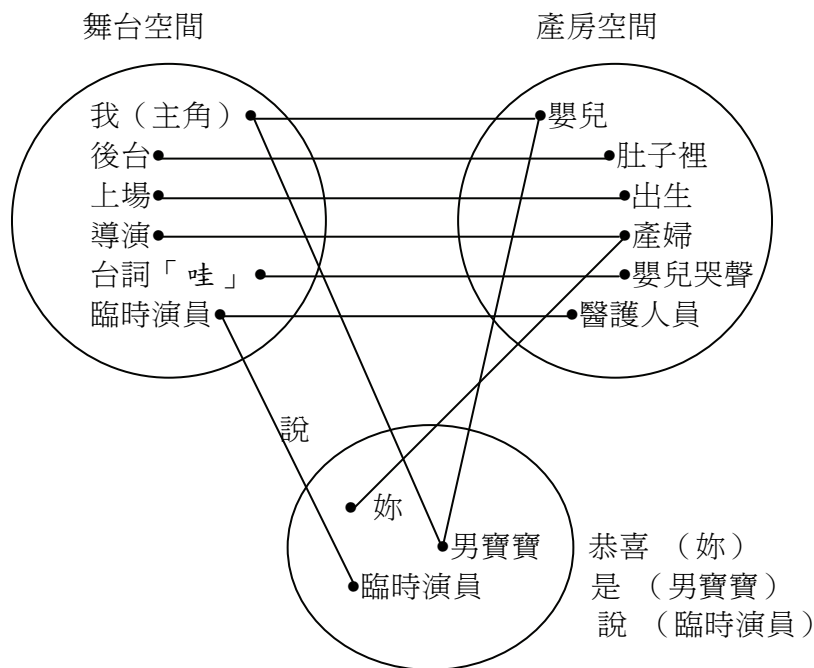


圖 7

4. 結語

一個情境有諸多面向，我們可以從不同的角度來加以描述，誠如文中所討論的英文例句，因攝取的角度不同，同一個句子可以有二種不同的意義，可見攝取角度跟句子的理解有極密切的關係。由於語言的意義並非完全附著在語言的形式上，而是會隨著語境的上下文建構而成，因此能夠將意義的建構過程加以呈現出來是閱讀教學的一項重要議題，也是理解篇章絃外之音的主要方法。

本文以心理空間理論 (Mental Space Theory) (Fauconnier 1994, 1997; Fauconnier & Turner 2002) 為基礎, 取《聯合報》之「最短篇」為例, 探討「攝取角度」在華語文篇章中的功能以及對篇章的影響, 俾使「攝取角度」的概念能夠應用在華語文閱讀教學。

《聯合報》的「最短篇」提供我們許多關於攝取角度與篇章理解的語料。透過心理空間理論的分析, 我們得以呈現攝取角度影響讀者理解篇章的過程。〈回首〉一文以「順時」的角度從過去心理空間來描述事件, 文章讀起來有漸層感, 有苦盡甘來、回味無窮和充滿幸福之感。若將文章的最後一段移到第一段, 以「逆時」的角度來敘述事件, 則變成女主角回憶以往, 述說今日的幸福實得來不易, 攝取角度的不同, 呈現出不同的意境。

〈時間已到〉一文使讀者以為男女對話都是真實空間中所發生的情節, 直到文末提到軟體試用時間已到, 讀者才發覺原來先前對話中的男人其實是電腦軟體中的虛構人物, 作者的攝取角度是從虛擬空間的角度出發的, 與讀者的預設有極大的反差。又如〈挑戰名言〉一文, 透過心理空間語意項的映射關係, 讀者領會了故事的攝取角度是建立在死的心理空間, 敘述者從「死到生」的角度來回溯自己生前所發生的事情, 與讀者原先預設的「生到死」順時故事發展的角度不同。因為攝取角度的不同, 原本只能由活著的人來揣測並推敲死者的生前經歷, 轉變成由死者自己交代生前的經歷, 足見攝取角度影響篇章理解之深。

最後, 〈粉墨登場〉一文以舞台場景出發, 透過心理空間的融合呈現舞台表演與產房生產的關聯, 將嬰兒的出生比擬如舞台上第一次挑大樑演出的主角粉墨登場。由於作者是以嬰兒而非一般人習用的產婦角度來描述嬰兒出生的過程, 此角度讓人耳目一新。本文對這些篇章的分析除了突顯出篇章中的不同面向之外, 也解釋篇章中不同心理空間的互動方式, 除了有助於篇章的理解之外, 希望對華語的閱讀教學也能有啟發的作用。

參考文獻

- Blakemore, Diane. (1987) *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell.
- Dirven, René & Marjolijn Verspoor. (1998) *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.

- Fauconnier, Gilles. (1994) *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles. (1997) *Mappings in Thought and Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fauconnier, Gilles & Mark Turner. (2002) *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Fillmore, Charles J. (1982) Frame semantics. *Linguistics in the Morning Calm*, ed. by The Linguistic Society of Korea, 111-137. Seoul: Hanshin.
- Glucksberg, S. & B. Keysar. (1993) How metaphors work. *Metaphor and Thought*, ed. by A. Ortony, 401-424. Cambridge: Cambridge University Press.
- Graumann, C. & C. Sommer. (1988) Perspective structure in language production and comprehension. *Journal of Language and Social Psychology* 7: 192-212.
- Kövecses, Zoltán. (2006) *Language, Mind, and Culture : A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Krashen, Stephen D. (2004) *The Power of Reading: Insights from the Research, 2nd ed.* Westport, Connecticut: A Member of the Greenwood Publishing Group.
- Langacker, Ronald W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 1*. Stanford: Stanford University Press.
- Lee, David. (2001) *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Linell, Per. (2002) *Perspectives, implicitness and Recontextualization*. Perspective and Perspectivation in Discourse, ed. by Carl F. Graumann Werner Kallmeyer, 41-57. Amsterdam: John Benjamins.
- Mushin, Ilana. (1998) Viewpoint shifts in narrative. *Discourse and Cognition: Bridging the Gap*, ed. by Jean-Pierre Koenig, 323-336. Stanford: CSLI Publications.
- Pinker, Steven. (2007) *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature*. New York: Penguin Group.

- Renkema, Jan. (2004) *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Saeed, John. (2003) *Semantics, 2nd ed.* Oxford: Blackwell.
- Sanders, José & Gisela Redeker. (1996) Perspective and the representation of speech and thought in narrative discourse. *Spaces, Worlds and Grammar*, ed. by Gilles Fauconnier and Eve Sweetser, 290-317. Chicago: The University of Chicago Press.
- Slobin, Dan. I. (1996) From “thought and language” to “thinking for speaking”. *Rethinking Linguistic Relativity*, ed. by J Gumperz, J. John, and S. C. Levinson, 70-96. Cambridge: Cambridge University Press.
- 張榮興、黃惠華 (2005) , 〈心理空間理論與「梁祝十八相送」之隱喻研究〉, 《語言暨語言學》, 第 6 卷第 4 期, 681-705。
- 張榮興、黃惠華 (2006) , 〈從心理空間理論看「最短篇」小說中之隱喻〉, 《華語文教學研究》, 第 3 卷第 1 期, 117-133。

張榮興

Jung-hsing Chang

62102 嘉義縣民雄鄉大學路 168 號 國立中正大學語言學研究所

168 University Rd., Min-Hsiung, Chia-Yi 62102, Taiwan,

Graduate Institute of Linguistics, National Chung Cheng University

lngjhc@ccu.edu.tw

Perspectives in Chinese Discourse

Jung-hsing Chang

Graduate Institute of Linguistics, National Chung Cheng University

Abstract

A situation can be presented from a number of different perspectives (Renkema 2004:126-130; Linell 2002). This paper takes the ‘shortest stories’ from the United Daily News as examples to illustrate how a Chinese story can be described under a particular perspective and how such perspective has an impact on the interpretation of a story, within the framework of Mental Space Theory (Fauconnier, 1994, 1997; Fauconnier & Turner, 2002). It has been shown in the paper that a story can be described and accounted for from different points of view, for example, from the perspectives of chronological vs. non-chronological order, real world vs. virtual world, adult vs. new born baby, and the living world vs. the world of death.

Key words: perspective, Mental Space Theory, metaphor, Chinese discourse, teaching Chinese reading

